



Diálogo

Devant l'hôtel Astre, Dominique attend Monsieur García et d'autres amis parisiens. Ensemble ils vont rendre visite à des amis communs.

[dœvan lôtel astr, dôminik atan mœsiœ garsíá é dôtrzamí parizien/ ansambl il von randr visit a dézamí komœn]
Delante del hotel Astre, Dominique espera al señor García y a otros amigos parisinos. Juntos visitarán a amigos comunes.

Dominique: —Salut, Paul! Salut, Marie! Ça va?

[salü, pól/ salü, marí/ sa va?]

—*¡Hola, Paul! ¡Hola, Marie! ¿Qué tal va todo?*

Paul et Marie: —Salut, Dominique! Marcos n'est pas là?

[salü, dôminik!/ markó nè pa la?]

—*¡Hola, Dominique! ¿Marcos no está aquí?*

D.: —Si, il est là. Il est allé chercher le cadeau pour Jean et Sylvie dans sa chambre.

[si, ilè la/ ilètalé xèrxé lœ kadó pur jan é silví dan sa xambr]

—*¡Sí, está aquí. Ha ido a buscar un regalo para Jean y Sylvie a su habitación.*

Monsieur García: —Salut, les amis! J'ai le cadeau. On peut y aller.

[salü, lézamí!/ jé lœ kadó/on pœ í alé]

—*¡Hola, chicos! Ya tengo el regalo. Podemos marcharnos.*

D.: —Qu'est-ce qu'on fait? On prend la voiture?

[kèskon fé?/ on pran la vuatür?]

—*¿Qué hacemos? ¿Vamos en coche?*

P.: —A mon avis il vaut mieux prendre le métro et puis l'autobus: la circulation est effrayante à l'heure de pointe!

[a mon aví il vó miœ prandr lœ métro é püi lôtóbüs/ la sirkülasion ètéfrèiant a lœr dœ puent!]

—*Creo que es mejor tomar el metro y luego el autobús: el tráfico es espantoso en hora punta*

M.G.: —C'est vrai, et puis ce sera l'occasion pour moi de me débrouiller avec les moyens de transport publics.

[sè vrè, é püi sœ scerà lòkazion pur mua dœ mœ débruiié avèk lé muaïen dœ transpòr pùblik]

—*Es cierto, y además así tendré la oportunidad de arreglármelas con los transportes públicos.*

D.: —Alors, à toi d'acheter les tickets et de consulter le plan du métro!

[alòr, a tua dashtë lé tiké é dœ konsülté lœ plan dü métró!]

—*¡Entonces, te toca a ti comprar los billetes y consultar el mapa del metro!*

Ils marchent jusqu'à l'entrée de la station la plus proche et descendent les escaliers.

[il marsh jüskà lantré dœ la stasion la plü pròsh é désand lézèskalié]

Van hasta la entrada de la estación más cercana y bajan las escaleras.

M.: —Il faut acheter les tickets. Marcos, achète un carnet: c'est moins cher!

[il fótashtë lé tiké/ marko, axèt œn karné/ sè muenshèr]

—*Tenemos que comprar los billetes. Marcos, compra un carnet: ¡es más barato!*

M.G.: —Voilà vos tickets!

[vualà vó tiké]

—*¡Aquí están los billetes!*





Monsieur García regarde le plan et trouve aisément le chemin qu'il faut parcourir jusqu'à la maison de leurs amis. Ils compostent leurs tickets et marchent jusqu'au quai. Le train arrive. Ils montent dans le train. Après quelques minutes....

[mœsiœ garsía roegard lœ plan é truv ézéman lœ shœemen kil fó parkurir jüskà la mézon dœ lœrzamí/ il konpòst lœr tikè é marsh jüskó ké/ lœ tren ariv/ il mont dan lœ tren/ aprè kèlk minüt]

El señor García mira el mapa y encuentra con facilidad el camino que deben recorrer para llegar a casa de sus amigos. Marcan los billetes y van hasta el andén. Llega el metro. Suben al metro. Al cabo de unos minutos...

D.: —On est arrivé. Où est l'arrêt de l'autobus?

[onètarrivé/ u è larè dœ lótóbüs?]

—*Ya hemos llegado. ¿Dónde está la parada del autobús?*

P.: —Quel numéro doit-on prendre?

[kèl nümeró duaton prandr?]

—*¿Qué número de autobús debemos tomar?*

M.: —Le trente-quatre, je crois.

[lœ trantkatr, jœ krua]

—*El treinta y cuatro, creo*

M.G.: —Il arrive. Mais vous êtes sûrs que c'est la bonne direction?

[il ariv/ mè vuzèt sür kœ sè la bònn dirèksion?]

—*Aquí está. ¿pero están seguros de que es la dirección correcta?*

D.: —C'est toi notre guide!

[sè tua nòtr guid!]

—*¡Eres tú nuestro guía!*

M.G.: —Je ne suis pas un guide fiable!

[jœ nœ süi pazœn guid fiabl!]

—*¡No soy un guía fiable!*

M.: —Ne t'en fais pas! On se trompe facilement quand on n'est pas d'ici et... même quand on connaît très bien la ville, n'est-ce pas Dominique?

[nœ tan fé pa! on sœ tronp fasilman kanton nè pa disí é mèm kanton kònè trè bien la vil, nès pa dòminik?]

—*¡No te preocupes! Es fácil equivocarse cuando uno no es de aquí e... incluso cuando se conoce muy bien la ciudad. ¿No es así Dominique?*

Vocabulario

Sustantivos

arrêt (m.)	<i>parada</i>
autobus (m.)	<i>autobús</i>
bus (m.)	<i>bus</i>
carnet (m.)	<i>carné (10 tickets)</i>
chemin (m.)	<i>camino</i>





direction (f.)	<i>dirección</i>
entrée (f.)	<i>entrada</i>
escalier (m.)	<i>escalera</i>
gare (f.)	<i>estación</i>
guide (m.)	<i>guía</i>
heure de pointe (f.)	<i>hora punta, hora pico</i>
métro (m.)	<i>metro</i>
moyens de transport (m. pl.)	<i>medios de transporte</i>
plan (m.)	<i>mapa, plano</i>
station (f.)	<i>estación</i>
ticket (m.)	<i>billete, pasaje</i>
transport (m.)	<i>transporte</i>

Adjetivos

<i>Masculino</i>	<i>Femenino</i>	
cher	chère	<i>Caro/a - querido/a</i>
commun	commune	<i>común</i>
effrayant	effrayante	<i>espantoso/a</i>
fiable	fiable	<i>fiable</i>
parisien	parisienne	<i>parisino/a</i>
proche	proche	<i>cercano/a</i>
public	publique	<i>público/a</i>





Verbos

acheter	comprar
aller chercher	ir a buscar
attendre	esperar
consulter	consultar
se débrouiller	desenvolverse, arreglárselas
descendre	bajar
marcher	andar, caminar
parcourir	recorrer
regarder	mirar
tromper (se)	equivocarse
trouver	encontrar

Gramática

Uso de sí (adverbio de afirmación)

Sí, como respuesta afirmativa, se traduce por **oui** en francés. Pero si se responde afirmativamente a una pregunta negativa, se emplea **si**.

As-tu vu Pierre?	¿Has visto a Pierre?
Oui , je l'ai vu hier.	Sí, le vi ayer.
N'as-tu pas parlé à Pierre?	¿No has hablado con Pierre?
Si , je lui ai parlé tout à l'heure.	Sí, he hablado con él hace un rato.



Los adverbios de modo acabados en -ment

Los adverbios de modo en francés terminan con la desinencia *-ment*, añadida a la forma femenina de los adjetivos, pero existen numerosas excepciones. A continuación presentamos algunos de los casos más habituales:



Adjetivo	Adverbios	
aisé	aisément	<i>fácilmente/sencillamente/ cómodamente</i>
commun	communément	<i>comúnmente</i>
conforme	conformément	<i>conformemente</i>
constant	constamment	<i>constantemente</i>
énorme	énormément	<i>enormemente</i>
gentil	gentillement	<i>gentilmente</i>
intelligent	intelligemment	<i>inteligentemente</i>
intense	intensément	<i>intensamente</i>
précis	précisément	<i>precisamente</i>
profond	profondément	<i>profundamente</i>

El pronombre indefinido on | se

On es un pronombre indefinido de tercera persona singular (correspondiente al *se* castellano) y puede utilizarse sólo como sujeto esté en singular o plural o sea de primera, segunda o tercera persona. Se utiliza mucho en la lengua oral y escrita, si bien no se debe abusar de él.

On peut y aller.	<i>Podemos ir.</i>
On ne mange pas avec les mains!	<i>¡No se come con las manos!</i>
On a parlé de moi.	<i>Se ha hablado de mí.</i>
Dans cette ville, on est gentil avec les étrangers.	<i>En esta ciudad, la gente es amable con los extranjeros.</i>
Quand est-ce qu'on part?	<i>¿Cuándo nos vamos?</i>
Peut-on sortir ce soir?	<i>¿Podemos salir esta noche?</i>
On lui a adressé des injures.	<i>Le han gritado injurias.</i>
On est partis à dix heures.	<i>Nos hemos ido a las diez.</i>
On est encore fâchée?	<i>¿Aún estás enfadada?</i>





Como puede observarse en el último ejemplo, el pronombre *on* corresponde a distintas personas y puede tener múltiples traducciones.

Si por el contexto resulta claro que *on* sustituye a un sujeto plural o femenino (nosotros, nosotras o ellos, ellas), el adjetivo o el participio pasado concuerda en género y número.

On est partis à dix heures.	<i>Nos hemos ido a las diez.</i>
On est encore fâchée?	<i>¿Aún está enfadada?</i>

Los pronombres personales de complemento precedidos de preposición

Pronombres personales de sujeto		Pronombres personales de complemento indirecto	
je	<i>yo</i>	moi	<i>mí</i>
tu	<i>tú</i>	toi	<i>ti</i>
il	<i>él</i>	soi, lui	<i>sí/él</i>
elle	<i>ella</i>	sou, elle	<i>sí/ella</i>
nous	<i>nosotros/as, ud/s</i>	nous	<i>nosotros/as, ud/s</i>
vous	<i>vosotros/as. ud/s</i>	vous	<i>vosotros/as. ud/s</i>
ils	<i>ellos</i>	eux	<i>ellos</i>
elles	<i>ellas</i>	elles	<i>ellas</i>

Estos pronombres se colocan justo detrás de la preposición.

Je pars avec toi .	<i>Me voy contigo.</i>
Je pense souvent à lui .	<i>Pienso a menudo en él.</i>
Il ne faut pas penser toujours à soi .	<i>No hay que pensar siempre en uno mismo.</i>
Je l'ai fait pour vous .	<i>Lo he hecho por vosotros. (Por usted, por ustedes)</i>
Elle nous a parlé de lui .	<i>Ella nos ha hablado de él.</i>
Nous comptons sur toi .	<i>Confiamos en ti.</i>





Estos pronombres pueden estar acompañados por **même** | *mismo* al que se unen con un guión.

No debe confundirse el "se" impersonal con el pronombre si correspondiente a la tercera persona del singular; en francés existen tres posibilidades distintas según el sujeto al que se refiera.

Louis a acheté ce livre pour lui-même .	<i>Luis ha comprado este libro para sí mismo.</i>
Marie ne pense qu'à elle-même .	<i>María sólo piensa en sí misma.</i>
Il ne faut pas penser toujours à soi .	<i>No hay que pensar siempre en sí mismo.</i>

Esta forma de pronombres personales de complemento se utiliza con aussi | *también*.

moi aussi	<i>yo también</i>	nous aussi	<i>nosotros también</i>
toi aussi	<i>tú también</i>	vous aussi	<i>vosotros también, usted también, ustedes también</i>
lui aussi	<i>él también</i>	eux aussi	<i>ellos también</i>
elle aussi	<i>ella también</i>	elles aussi	<i>ellas también</i>

Traducción de también

También se traduce por **aussi**, **également** o bien por **même** cuando tiene el valor de "añadir".

Il y a aussi Paul.	<i>También está Paul.</i>
J'ai pris également/aussi des fleurs bleues.	<i>He tomado también flores azules.</i>
J'al téléphoné à Jean. Moi aussi .	<i>He telefonado a Juan. Yo también.</i>
...même quand on connaît très bien la ville, n'est-ce pas Dominique?	<i>...incluso (también) cuando se conoce muy bien la ciudad, ¿no es así/verdad, Dominique?</i>

Resumen

Expresiones más comunes

Ensemble ils vont rendre visite à des amis communs.	<i>Juntos...</i>
Marcos n'est pas là?	<i>¿Marcos no está?</i>
A mon avis il vaut mieux prendre le métro et puis l'autobus.	<i>En mi opinión/A mi me parece creo/pienso... y luego...</i>



A toi d'acheter les tickets...	<i>Te toca compra/compra tú...</i>
Ils marchent jusqu'à l'entrée de la station...	<i>...hasta...</i>
Voilà vos tickets!	<i>Aquí están los (vuestros, sus) billetes.</i>
C'est toi notre guide!	<i>¡Eres tú nuestro guía!</i>
Ne t'en fais pas!	<i>¡No te preocupes!</i>
...quand on n'est pas d'ici...	<i>...cuando uno no es de aquí...</i>
...n'est-ce pas Dominique?	<i>¿verdad/cierto/no es así? /no...?</i>

Vocabulario básico

descendre l'escalier	<i>bajar la escalera/ las escaleras</i>
descendre l'autobus/du train/de la voiture	<i>bajar del autobús/del tren/del coche</i>
se débrouiller tout seul	<i>desenvolverse solo, arreglárselas solo</i>
marcher depuis l'arrêt du bus jusqu'à la maison	<i>caminar/andar/ir a pie desde la parada del autobús hasta la casa</i>
marcher vite/lentement	<i>ir, caminar, andar deprisa/lentamente/despacio</i>
marcher (rouler) à 150 km a l'heure	<i>ir/andar/rodar a 150 km por hora</i>
rater le bus	<i>perder el autobús</i>
ne pas arriver à l'heure	<i>no llegar puntual/a la hora</i>
consulter un plan de la ville/un horaire	<i>consultar un mapa, un plano de la ciudad/un horario</i>

Cuestiones gramaticales

<i>Atención a la traducción de "sí"</i>	soi - lui - elle
<i>Prenombre indefinido "on" (tercera persona del sing. masc.)</i>	<i>varias traducciones según el contexto</i>
<i>Atención a la traducción de "también"</i>	aussi - également - même